



República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación Científica
Universidad Amin El-Akal, Hadj Moussa Ak Akhamouk, Tamanrast
Facultad de ciencias humanas y Sociales
Laboratorio del patrimonio científico y cultural de la región de Tamanrast

En cooperación con la revista « إشكالات في اللغة والأدب »

El Primer coloquio Internacional sobre: "Problemas en Lengua, Literatura, Traducción y Patrimonio"

Traducción de literatura: el viaje de un texto entre dos orillas

Que tendrá lugar el martes 06 y miércoles 07 de diciembre de 2022

Con la tecnología de videoconferencia a distancia - Google Meet

El comité supervisor del coloquio:

Presidente de Honor: Prof.Dr. Abdelghani Choucha -

Director de la Universidad de Tamanrast

Supervisor General del coloquio: Dr. Nouredine Kentawi

- Decano de la Facultad de Letras e Idiomas

Presidente del coloquio: Prof. Ramadan Henouni -

Universidad de Tamanrast

Vicepresidente del coloquio: Prof.Dr. Salem ben Labbad -

Universidad de Relizane

Presidente del Comité Científico: Prof.Dr. Ouissam

Touhami - Universidad de Orán 01

Vicepresidente del Comité Científico: Dra. Belkhamissa

Karima - Universidad de Bejaia

Presidente del Comité Organizador: Dr. Sofiane Djefal -

Universidad de Mascara

Argumento

No cabe duda que el proceso de escritura pasa por muchas y complejas etapas que terminan con los coloridos pensamientos e intenciones del escritor en su hoja blanca, produciendo un texto que el lector quiere captar y darse cuenta de su potencial. Los mensajes del texto no son siempre comprensibles para el destinatario, estamos hablando aquí de un texto sencillo, y mucho menos de un texto creativo. Entonces el asunto se complica cuando el texto es dirigido a un destinatario en otro idioma, lo que requiere la entrada de un nuevo elemento en la ya compleja ecuación, que es el traductor. Por eso, queríamos, a través de este coloquio, mostrar esta compleja relación entre el autor y su texto, el traductor y el destinatario, porque el traductor es la voz del autor y el mensajero del destinatario extranjero.

El texto literario se caracteriza por características fonéticas, léxicas, estructurales y estilísticas que muchas veces se formulan en una combinación muy compleja, y tienen cargas creativas, lo que hace que la traducción de este contenido literario no sea un asunto fácil y plantea muchos problemas. La cuestión central e esencial en este tipo de traducción siempre ha sido el argumento de que solo un escritor traduce literatura, lo que hace de la traducción literaria una aventura peligrosa, y queremos que este coloquio estudie, discuta y siga el viaje del texto literario entre las dos orillas del ego y el otro.

Basándose en lo anterior, este coloquio tiene como objetivo:

- Estudiar las cuestiones y problemas más importantes relacionados con la traducción literaria;
- Invertir en enfoques y teorías modernas de la traducción literaria;
- Estudio y análisis de las relaciones aparentes y ocultas en la relación entre el autor, el texto, el traductor y el destinatario;
- Comprender la realidad del mercado de la traducción literaria y los problemas asociados con la industria de la traducción literaria y sus posibles soluciones;
- Valorar y publicar el trabajo del coloquio en la revista “Problemas en lenguas y literatura” (revista clasificada “C” en Ministerio de enseñanza Superior e Investigación Científica - Argelia) para que los investigadores puedan verlo y beneficiarse de él.

Ejes temáticos

- Traducción literaria: historia, características, enfoques y teorías.
- Traducción de géneros literarios (poesía, novela, literatura infantil.....)
- La dimensión ideológica en la traducción de la literatura.
- Re traducción en literatura.
- Mercado de la traducción literaria.
- Métodos de crítica de la traducción literaria.
- La didáctica de la traducción literaria.
- Traducción del término en los campos literarios.
- Traducción atreves de traducción de textos literarios.
- Escritor-Traductor: Auto traducción.
- Traducción de la literatura de minorías lingüísticas.
- La traducción literaria y la cuestión de la cultura.
- La pluralidad de traducción del mismo término literario occidental en traducciones árabes.
- Mecanismos para lograr la seguridad cultural a través de la traducción literaria.
- Cualificaciones, competencia y responsabilidades del traductor.
- Entre la crítica literaria y la crítica de la traducción.

Conferencistas principales

- Pr. Dra. Anissa Daoudi - Universidad de Birmingham - Reino Unido - Gran Bretaña
- Pr. Dr. Muhammad Ahmad Tajo - Universidad el rey Saud - Reino de Arabia Saudita
- Pr. Dr. Said Boutajine - Universidad de Mostaganem
- Dr. Wafa Bedjaoui - Universidad de Argel 2
- Pr. Dr. Mohamed Sari - Universidad de Argel 02
- Pr. Dr. Imad Mahnan - Universidad de Túnez
- Pr. Dr. Ramadan El Ouri - Universidad de Túnez
- Sr. Dr. Ali Al-Manna - Universidad Hamad Ben Khalifa - Qatar

Les membres du comité scientifique

Pr. HINOUNI Ramdane - Universidad de Tamanrasset-Argelia
Pr. FERGANI Djazia - Universidad de Orán 1-Argelia
Prof. MOUFFOK Nafissa - Universidad de Argel2- Argelia
Pr. GOUI Djamel - Universidad de Ourgla – Argelia
Prof. REDA HAMOUDI ELDJOURI Zineb - Universidad de Babel – Irak
Prof. ABDELAMIR Ali - Universidad de Babel – Irak
Pr. BELKHAMSA Karima - Universidad de Bejaïa – Argelia
Pr. BESNASI Souad - Universidad de Orán 1 – Argelia
Prof. Mohamed Ahmed Tahou - Universidad King Saoud - Arabia Saudita
Prof. BENLABAD Salem - Universidad de Relizane – Argelia
Pr. ALMANNA Ali - Universidad Hamid Ben Khalifa – Qatar
Pr. AI-HARAHSEH Ahmad - Universidad de Yarmouk – Jordania
Pr. Kahil Saida - Universidad de Annaba – Argelia
Pr. BELKACEMI Hafida - Universidad Orán 01 – Argelia
Prof. ELAOURI Ramdane - Universidad de Túnez
Pr. ZAOUI Abderrahmane - Universidad de Oran 01 – Argelia
Pr. BELAHIA Tahar - Universidad Oran 01 – Argelia
Pr. BRAHIMI Hadj - Universidad Djelfa – Argelia
Pr. KAISSA Alik - Universidad de Bejaïa – Argelia
D. GRINE Zhor - Universidad de Tlemcen – Argelia
D. BOULEKDAM Nadia - Universidad de Tlemcen – Argelia
D. KAZI-TANI Lynda - Mascara University – Argelia
D. BOUKHELF Fayza - Universidad Chlef - Argelia
D. MEHNANE Imad - Universidad Djendoubia- Túnez
D. BENMOKHTARI Hicham - Universidad Oran 02 – Argelia
D. KERMA Cherif - Universidad de Tlemcen – Argelia

D. BENAÏSSA Ibtissem - Universidad de Tlemcen – Argelia
D. BENAOUA Adila - Universidad Argel 02 - Argelia
D. SABRE Mahmoud Abdelmoutalib - Universidad El-Minya – Egipto
D. BOUKHALFA Réda - Universidad Argel 02 – Argelia
D. MUHSIN AL-MAWLA Fida - Universidad Wasit – Iraq
D. TASISTA Sid Ahmed - Universidad Médéa – Argelia
D. CHAABANE SARI Zoulikha - Universidad de Tlemcen – Argelia
D. DJEFFAL Sofiane - Mascara University – Argelia
D. MOSSADAK Sara - Universidad Oran 02 – Argelia
D. HABRI Fatma - Universidad Oran 02 – Argelia
D. RAMDANI Meriem - Universidad de Tlemcen – Argelia
D. CHAAL Houaria - Universidad Chelef – Argelia
D. ABDELKAMEL Universidad Fethia Tlemcen – Argelia
D. ENNABATI Fatima Zohra - Centro Universitario de Maghnia – Argelia
D. BENMOHAMED Imène - Universidad Argel 02 – Argelia
D. IDIR Nacéra - Universidad Tizi Ouzou – Argelia
D. CHOUITI Amina - Centro Universitario de Maghnia – Argelia
D. CHOUCHANI ABIDI Mohamed - Universidad El Ouadi – Argelia
D. BENAMMEUR Said - Centro Universitario de Maghnia- Argelia
D. DAOUD Yasmine - Universidad Argel 02 – Argelia
D. MERIBAI Souhila - Universidad Argel 02 – Argelia
D. Faci Leila - Universidad de Argel 02 – Argelia

D. AHOUARI NADIA IDRI - Universidad de Béjaïa
– Argelia

D. HASSAINE Siham - Universidad Oran 02 –
Argelia

D. SIFI Hayat - Universidad de Tlemcen – Argelia

D. ABDI Lila - Universidad Oran 01 – Argelia

Pr. BEDJAOUI Wafa - Universidad Argel 2 –
Argelia

D. MAHMOUDI Imène - Universidad Argel 01 –
Argelia

D. BENMALEK Asmaa - Universidad de Tlemcen -
Argelia

D. SAIDI Manel Ouissam - Universidad de
Tlemcen – Argelia

D. SENOUCI BRIKSI Zineb - Universidad de
Tlemcen – Argelia

D. KHELIFI Dalila - Universidad Argel 02 –
Argelia

D. AZROU Nassima - Universidad de Argel 02 –
Argelia

D. AL-RAMADI Abou El-Maati - Universidad King
Saoud - Arabia Saudita

Prof. BEKADI Mohamed - Universidad de
Tamanrasset – Argelia

Prof. BENANI Ahmed - Universidad de
Tamanrasset – Argelia

Prof. DEKHIR Fayza - Universidad de Tamanrasset
– Argelia

D. KANTAOUI Nouredine - Universidad de
Tamanrasset – Argelia

D. BELOUAFI Mohamed - Universidad de
Tamanrasset – Argelia

D. HAFIDI Ahmed - Universidad de Tamanrasset –
Argelia

D. BAKHTI Abdelkader - Universidad de
Tamanrasset - Argelia

D. BOURAOUBA Chahinez - Universidad
Orán 02 - Argelia

D. OUCHTATI Zoubida -
Universidad Argel 02 – Argelia

D. TOUAHRIA Yasmine - Universidad
Argel 02 – Argelia

D. KHADIR Abdelkader - Argel 02 –
Argelia

D. DJERROUD Sabiha - Universidad
Argel 02 – Argelia

D. MEKKI Abdessamad - Universidad
Argel 02 – Argelia

D. RAHMANI Zahr Eddine - Universidad
Mohamed Bachir El Ibrahimi Birdj
Bouarridj – Argelia

D. Bensafi Abdallah - Universidad
Mohamed Bachir El Ibrahimi Birdj
Bouarridj – Argelia

D. TOUIL Zohra - Universidad Ziane
Achour Djelfa – Argelia

D. REGGAB Karima - Universidad de
Ghardaïa – Argelia

D. HAMIDA Souad - Universidad Oum El
Bouaghi – Argelia

D. GUEDDOUM Mahmoud - Universidad
Iarten – Turquía

D. HANI Ismail Ramdane - Universidad
Girusem – Turquía

D. MOHAMED AI Cherif - Universidad de
Karakouk - Irak

Les membres du comité d'organisation :

D. HABRI Fatima - Universidad de Orán 02

D. DJEFFAL Sofiane - Universidad de Mascara

D. SIFI Hayet - Universidad de Tlemcen

D. KAZI-TANI Lynda - Universidad de Mascara

D. MOUSSADEK Sara - Universidad de Orán 02

D. HASSAINE Siham - Universidad de Orán 02

Pr. MARHOUM Rafik - Universidad de Tiaret

P.LAMAMRA Fatima Zohra - Universidad de Orán 02

D. TOUAHRIA Yasmine - Universidad de Argel 02

D. DAOUD Yasmine - Universidad de Argel 02

D. OUCHTATI Zoubida - Universidad de Argel 02

P. BEKADDA Houria - Universidad de Orán 02

P. BAHY Amina - Universidad de Orán 02

P. ZIZANI Rajaa - Universidad de Orán 02

D. DJERROUD Sabiha - Universidad de Argel 02

D. BENSLIMANE Ilham - Ecole Normale Supérieure

ED. DAOUDAOUA MOULAY Ahmed - Universidad de Tamanrasset

ED. YAHIAOUI Radi - Universidad de Tamanrasset

ED. ARAB Kenza - Universidad de Tamanrasset

ED. KHELFI Sara - Universidad de Orán 01

ED. KADAOUY Soumia - Universidad de Oran 01

ED. HADRI Mohamed Amine - Universidad de Oran 01

D. KHADIR Abdelkader - Universidad de Argel 02

Pautas de presentación

- La ponencia debe abordar uno de los temas que caen dentro de los temas de la conferencia.
- La originalidad de la investigación, ya que no ha sido previamente publicada en papel o electrónicamente, ni sometida a ningún otro lado local o externa, ni participado en ella en ningún foro científico.
- El investigador busca seriedad y profundidad en su tema, y sigue la metodología de la investigación científica por escrito, con lo que requiere de precisión, Fidelidad, objetividad, documentación completa y creatividad.
- Respetar los plazos de envío de resúmenes e investigaciones y realización de modificaciones.
- El compromiso de los autores de las investigaciones aceptadas para realizar las modificaciones propuestas por el comité científico.
- Se aceptan investigaciones en árabe, francés, inglés y español.
- No se aceptarán investigaciones conjuntas en las que el número de investigadores supere los dos.
- Obligación de presentar la portada de la investigación con el resumen, siempre que la portada incluya mención del título de la investigación, el nombre del investigador, su especialización exacta y su grado científico.
- El resumen se enviará tanto en árabe como en inglés y no excederá las (600) palabras.
- Elaborar la investigación según la tipografía conocida como (árabe simplificado) que el tamaño de la letra está en el texto (14), mientras que en los márgenes (12), y en los encabezados y títulos (16).
- Presentar una breve información biográfica con portada y resumen, incluyendo la dirección de la correspondencia, el eje temático y el correo electrónico.

Fechas importantes:

- **Anuncio del coloquio: 01/01/2022**
- **Último plazo para recibir resúmenes: 15/04/2022**
- **Respuesta a los resúmenes aceptados: 20/05/2022**
- **Última fecha para enviar las ponencias completas: 15/09/2022**
- **Respuesta a las ponencias aceptadas: 20/10/2022**
- **Envío de invitaciones y programa: 20/11/2022**

Los resúmenes se enviarán al correo electrónico de la conferencia:

colloqueichkalet2022@gmail.com

Idiomas del coloquio:

Se aceptan trabajos en los siguientes idiomas: **árabe, inglés, francés, español y alemán.**

Nota:

Las ponencias se publican en un número especial de la revista "إشكالات في اللغة والأدب" después de ser juzgadas. Se ha fijado el último plazo de envío de las ponencias modificadas según quienes deseen publicar: **31/12/2022**. El número especial se publicará **en el primer semestre de 2023.**)

Formulaire de participation

<u>Fiche de renseignement/ Information form</u>	<u>استمارة المعلومات</u>
Nom et Prénom/ Family name & first name :	الاسم و اللقب :
Profession/ Profession :	الوظيفة و الدرجة العلمية :
Institution de rattachement/ institution of attachment:	المؤسسة الموظفة:
Mail-E :	البريد الالكتروني :
Tel/T :	رقم الهاتف:
Adresse postale/ Address :	العنوان الالكتروني :
Axe :	المحور :
Lange de communication :	لغة المداخلة :
Intitulé de la communication/Title of communication :	عنوان المداخلة :
Mots clés/ Keywords : 05	الكلمات المفتاحية :
	الملخص :